

# Appreciation of the Translated Version of *Father Sews on a Button*

by Lv Shuxiang

## Appréciation et analyse de la traduction chinoise de *Father Sews on a Button* de Lü Shuxiang

呂叔湘英譯小說《父親釘鈕子》賞析

Zhang Yan

張豔

Received 11 September 2006; accepted 8 December 2006

**Abstract:** In Lv Shuxiang's opinion, translation is not easier than writing; it is necessary to make sure of sound, lasting appeal and tone which are the basic conceptions for some knowledge of Chinese characters. This paper compares Lv's Chinese translation *Father Sews on a Button* with the source text written by Clarence Day in the language features respectively and the main translation skills. The author holds that Lv's *Father Sews on a Button* is a beautiful translation with the lasting appeal of the language effect and straight-forward and short-tempered image of father retained; he is indeed a master of language in China.

**Key words:** translation of short stories, language features, translation skills, conversion

**Résumé:** Selon M. Lü Shuxiang, la traduction n'est point plus facile que la création. Il faut connaître bien la consonne initiale, la voyelle et l'accent qui constituent les notions fondamentales du chinois. Suivant son point de vue sur la traduction, l'article présent procède à une comparaison minutieuse entre sa version chinoise de *Father Sews on a Button* et l'original de Clarence Day sous les angles de la caractéristique langagière et de la technique de traduction principale. L'auteur trouve que M. Lü est bel et bien le maître de langage de notre pays et que sa traduction est une belle oeuvre où l'image d'un père droit et franc dans l'original est parfaitement représentée et le style humoristique et vivant du langage est maintenu.

**Mots-clés:** traduction de la nouvelle, caractéristique langagière, technique de traduction, transformation

**摘要:** 呂叔湘先生認為，翻譯並不比創作容易；“聲”、“韻”、“調”是瞭解漢語字音的基本概念，必須弄清楚。本文根據他的翻譯觀點，將他的中譯文《父親釘鈕子》與 Clarence Day 的 *Father Sews on a Button* 從各自的語言特色及使用的主要翻譯技巧作了一個詳細比較。筆者認為，呂先生不愧是我國的語言大師，他翻譯的《父親釘鈕子》確實是一篇再現了原文中率真直爽的性情父親形象，也保留了原文幽默活潑的語言風格的美文。

**關鍵詞:** 短篇小說翻譯；語言特色；翻譯技巧；轉換

## 1. 引言

*Father Sews on a Button* 是一部短篇小說。短篇小說篇幅短小，情節精練，人物集中，往往截取生活中具有典型意義的片段或側面，圍繞一組

矛盾，一兩個主要人物展開故事，集中地突出人物性格和鮮明地表達主題，具有“借一斑略知全豹，以一目盡傳精神”的藝術力量。翻譯小說既要掌握小說的一般文體特徵，又要把握其個體文本特徵，在貌似隨意鋪陳的資訊網路中找到作者實際匠心獨運的措詞擇句，精雕細鏤，努力將其

在譯文中再現，把藝術必須力最大限度發揮出來，構成足以揭示作品主題和人物性格的情節、畫面。

Father Sews on a Button 為美國人 Clarence Day 所寫。他于耶魯大學畢業後雖從事商業，卻常給雜誌寫文章投稿；晚年時以他童年的家庭生活為題材寫作結集的幾本書都風行一時，並被改編成劇本。中文譯者是呂叔湘先生。呂先生是近代漢語語法研究的開創人，並在語言文字的應用和語文知識的普及方面也做了不少工作；他還翻譯過一些人類學著作和文學作品，他的譯文以明白曉暢見稱。他認為：一般人總覺得創作難而翻譯易，只有搞過翻譯工作的人才知道翻譯也不容易。創作可以“寫你所熟識的”，翻譯就不能完全由自己做主了。即使以全篇而論可以算是“熟識”了，其中還是難免有或大或小或多或少的問題，非把它解決不能完成你的任務。筆者在反復閱讀原文和譯文之後，經對比研究，真切感到呂先生的譯文《父親釘鈕子》既體現了他的翻譯原則，又切實再現了一個率直暴躁、自我中心、篤信自己絕無謬誤而要求家人對其命令絕對服從的父親形象。

## 2. 原文與譯文的語言特點

根據 Clarence Day 的書作改編的劇本，賣座經久不息；不難想像，這於他本人駕馭語言文字的高超本領不可分割。在這篇小說中，其語言主要有三個特點：1) 用語幽默，頗具喜劇效應。如：在描述父親襯衫破裂的情景時，“...then would come a sharp crackling noise as the shirt ripped open, and a loud wail from mother.”此處通過使用誇張的修辭方法和 crackling、wail 兩個擬聲詞，將母親聽聞父親襯衫撕裂聲時，激烈異常的憤怒反應刻劃得惟妙惟肖。又如：“He marched off”, “in a violent manner, with vicious haulings and jabs”作者用大而莊重嚴肅的短語描述父親釘鈕子這件瑣事，不僅達到幽默效果，也恰如其分的再現了孩童似的父親的性情中人的可愛形象。2) 語言生動形象。如：第七段中敘述父親穿襯衫的動作“...he pulled it down ...thrust his arms blindly ...in a hunt for...strike out harder...”，通過隱喻、誇張的修辭手法和一連串與“戰鬥”相關的動詞的選用，表明

父親的穿衣過程如同奮力打一場仗，於是一個直率豪爽、不懂變通的男子漢形象躍然紙上。3) 在語體風格上，以非正式的口語體為主，這主要表現在兩個方面：使用大量簡短的句子和鬆散結構。如第一段，共三句話，用四個 and 連接起來，這正是典型的非正式語體色彩，與全文記述家庭瑣事的基調相符。

呂叔湘先生是我國的語言大師，他的譯文主要有三個顯著特徵：1) 謹慎而技巧的選擇合適的動詞，以達到和原文一致的活潑形象而幽默的效果，這主要表現在：A. 選取那些描述細緻行為的動詞如：在描寫父親穿襯衫的過程時，“先往頭上套...盲目地衝刺，尋找袖子...這番衝殺...衝擊地更使勁兒”；又如：父親釘鈕子時，“...把針插在沙發上，蘸唾沫，撚線頭”，選詞貼切洗練，再現了原文樸實的文風。B. 漢語中用一個字表動作，使譯文簡潔清晰、形象生動，自然又很好的再現了漢語短語搭配的特點，如：“靠”在沙發上、“鑽”個窟窿等。2) 對形容詞、副詞及狀語的技巧化處理。如：“...socks were dismally waiting there in that crowded exile.”呂先生將其譯為“多少只流亡的襪子，在黯然地等候”。原文中 crowded 是形容詞作定語，譯文中移譯為“多少只”，間接說明待縫補的襪子之多；exile 是名詞，作介詞賓語，譯文中移譯為形容詞“流亡的”，作定語；介詞短語“in that crowded exile”在原文中作狀語，譯者則將之一起移作“襪子”的定語，這樣既符合漢語的表達習慣，又簡潔明瞭。而副詞 dismally 譯為狀語“黯然地”，既保持了原文擬人的修辭手法，有恰如其分的刻劃出一堆破襪子躺在針線筐待縫補的惱人情。3) 譯文與原文習慣表達的一致性。A 擬人和比喻的修辭格式，譯文與原文保持了高度的統一，如：“The speed with which he dressed seemed to discourage his buttons and make them desert Father's service.”呂先生將這個含擬人與誇張手法的句子譯為：“父親穿衣服的速度叫他身上那些鈕子心驚膽顫，逃避差事。”再如：“...his busy great toe would peer out at me through a new hole in his sock.”譯文中也同樣完美的再現了原文的擬人手法：“他的忙碌的大腳趾頭兒就會在他的襪子上鑽了一個新的窟窿出來朝我偷看。”類似例子舉不勝舉，在此不一一贅述。B 譯者運用一些常見的小詞、口語詞及中國北方方言中的一些親切表達。具體而言，“坎肩兒”、“雙雙一個樣兒的”等，是

典型的北方方言，讀來使人感到由衷的親切自然；而譯文中諸多的“這個事兒、做點兒、玩兒、線軸兒、針線筐兒”等“兒”化音表達法，“女人家、鈕子、針打坎肩兒底下穿過、嚇得什麼似的、鬧得...”等口語化表達，“繡繡桌布、顯顯本領、手癢癢得”等疊詞，“大聲哎喲、哇的一聲、噤裏呱啦、營營嗡嗡”等象聲詞和“瞿然、凜凜然、黯黯然、悻悻然”等“..然”化表達的使用，都進一步增強了譯文幽默、親密、口語化的文體效果。

### 3. 主要的翻譯技巧

呂老在《語文常談》中說過：“聲”、“韻”、“調”是瞭解漢語字音的基本概念，必須弄清楚。在實際操作中，他也正是字斟句酌；在這篇小說的翻譯中，即可見譯者在中西語言文字轉換上所下的苦功及其處理地道漢語文字的高深造詣。綜合比較原文與譯文，可看出呂先生在翻譯 *Father Sews on a Button* 一文時，採用的翻譯技巧主要有：

分句法 如：“These colored socks were the one outlet of sth in Father which ran contrary to that religion of propriety to which he adhered.”原文是帶雙重定語從句的複雜句型，譯文中則考慮到中國人的表達習慣，將之分為若干小句：“父親是個規行矩步的人，要是說他性情中有這個教條所不能滿足的一點，這一點東西的唯一出路就是這些花襪子。”

轉換 這主要表現為四種：

A. 名詞轉換成為動詞或形容詞，如：“The contrariness of the needle and the limp obstinacy of the thread...”(針的頑梗 線的消極抵抗)“(socks) had a really ...color and fancy”(不但是五彩繽紛，而且花樣新異)，這兩例中原文的名詞，譯者都技巧性地處理為形容詞；“leisurely twistings and turnings”(從容不迫地扭來扭去)，“in a hunt for the sleeves”(尋找那兩隻袖子)，這兩例中原文的名詞，在譯文中都化為動詞，貼切又形象。

B. 靜態結構轉換為動態結構，如：“...was on the floor”(趴在地板上)，Be 動詞轉換為實義動詞：“as a feat of womanly prowess”(顯顯她的本領)、“through a new hole”(鑽了個窟窿)、“with a waistcoat in one hand”(一隻手提著坎肩兒)這三

例中，介詞短語表示的靜態結構都轉換為動詞短語的動態結構。

C. 被動結構轉換為主動結構。英語是形合語言，句法形式多被動以明確施動者與物件的關係；而漢語是意合語言，施動者與物件的關係通過上下文語境可輕易推出，因而多不用被動形式。原文與譯文很好的體現了這一點，如：“...were supplied to him by an English haberdasher”(由一家英國襯衣店供應他的那些襪子)、“demanding that it be sewn on at once”(要她立刻給他釘上)。

D. 肯否定結構之間的轉換，如：“a disloyal button”(謀叛的鈕子)、“to discourage...”(叫...心驚膽顫)這兩例中，原文含表否定涵義的“dis-”首碼，但在譯文中均以肯定形式表達出意義；“...they always gave out suddenly and at the wrong moment”(它們逃走之前不透一點消息，而且總是在不合適宜的時候)、“...I wonder how she managed it”(...真不知道她怎麼對付過去的)這兩例中，原文的肯定形式則在譯文中都化為否定句式。

### 4. 一點瑕疵

完美的翻譯當然是不可能的；欣賞呂老的美文時，筆者也發現了些微瑕疵。原文第四段中“most socks were as dark and severe as the rest of one's garments”譯為“大多數人的襪子是暗淡而嚴肅，和衣褲相稱”；筆者認為此處的“和衣褲相稱”有歧義：從上下文可知衣褲確是暗淡色調，但通常為了避免整體顯得過於呆板，會用亮色調的衣飾點綴，而且在第三段中也提及父親有白襪子，這與此處的一身暗色服裝有些矛盾；若該譯為“大多數人的襪子都和其他的服飾一樣暗淡而”似更好。另外，同一段中，“they were mostly in excellent taste, ...”譯為“這些襪子其實一點也不惡俗...”；筆者認為此處“惡俗”一詞欠妥：原文是說這些襪子儘管五彩繽紛、花樣新異，和那個時代僵硬呆板的教條不符，但它們仍能顯示製作者與“購買者”眼光獨特，品味高雅；原文用肯定結構直陳其品味高雅，譯文保守性地使用 *understatement* 修辭格說明品味不低，在此“俗氣”即足以表達蘊含意思，用“惡俗”其中的“惡”字增添了原文所沒有而易引起誤解的意味，似有畫蛇添足之嫌。

## 參考文獻

## 5. 小結

本文根據呂叔湘先生的翻譯觀點分析了他的 *Father Sews on a Button* 中譯文，通過比較原文與譯文各自的語言特點，歸納了呂叔湘先生在翻譯中採用的主要譯法，同時也指出筆者認為的些微瑕疵。上述分析說明，呂先生在翻譯中提出的觀點確實很有道理，他真實而準確的再現了原文中率真直爽的性情父親形象，也保留了原文幽默活潑的語言風格。

- [1] 陳宏薇. *新實用漢譯英教程*[Z]. 武漢: 湖北教育出版社, 1999.
- [2] 陳宏薇. 野草之韻的成功再現——劉士聰英譯散文《野草》賞析.
- [3] 禁雋. 論短篇小說的敘事實驗[J]. *成都理工大學學報*, 2006, 2: 35-37.
- [4] 呂叔湘. *語文常談*[M]. 北京: 三聯書店, 1998.
- [5] 呂叔湘. *呂叔湘語文論集*[M]. 北京: 商務印書館, 1983.

**作者簡介:** Zhang Yan(張豔), 生於1982年, 女, 中國湖北省武漢市, 華中師範大學外國語學院碩士研究生在讀; Foreign Language School of Central China Normal University, 430079.

**通信地址:**

**Zhang Yan**, Foreign Language School of Central China Normal University in Wuhan, Hubei, 430079, P.R. China.

**E-mail:** ruthzy1828@sina.com